

## Abstrakt

Obsahem práce je analýza systému terminologie ošetrovatelství Mezinárodní klasifikace ošetrovatelské praxe (ICNP) v kontextu lékařské / zdravotnické informatiky.

V práci jsou rozebírány příčiny obtížného pronikání informačních technologií do zdravotnických aplikací: jednak rozdíl v náhledu na podstatu informace mezi zdravotnickými obory a informačními technologiemi a jednak subjektivní charakter zdraví jako předmětu zdravotnictví. Jako možné řešení, které vychází z husserlovské fenomenologické tradice a odpovídá i peirceovské sémiotice, práce ukazuje sémantické párování zdravotnických dat s algoritmy, které tato data zpracovávají. Sémantické párování však musí být založeno na spolehlivém a dostatečně věrném popisu významů používaných pojmů a vztahů mezi nimi – což klade důraz na potřebu kvalitního systému terminologie.

Práce popisuje východiska, historii vzniku a strukturu systému ICNP – terminologie pro ošetrovatelství. Rozebírá důsledky užití multiaxiální hierarchie pro organizaci ošetrovatelských pojmů v prvních pracovních verzích klasifikace, vysvětluje okolnosti vzniku české verze terminologie a na příkladech ukazuje změny, ke kterým došlo při přechodu z pracovní beta-verze na první produkční verzi ICNP. Nové verze ICNP zcela změnilly strukturu multiaxiální hierarchie a nahradily ji v současnosti vhodnější ontologií. Na příkladech z terminologie jsou také předvedeny důsledky některých požadavků na strukturu terminologie – zejména jsou to důsledky disjunkce sousedních tříd v ontologii ICNP.

Česká verze ICNP nevznikla standardní procedurou zpětného překladu. Na rozdíl od mezinárodní verze zůstal český překlad ICNP na úrovni verze beta, a není od roku 2000 udržován. Důsledkem je postupné stárnutí terminologie.

Součástí práce je vytvoření frekvenčního slovníku tří paralelních verzí ICNP-beta: originální verze anglické, verze české a verze slovenské. Pro podporu odhalování problematických míst českého (či slovenského) překladu je navržen jednoduchý algoritmus, který umožní vyhledat místa překladu, která jsou kandidáty překladatelských chyb.